

Wolgadeutsche Wenkerbögen

Dr. Neele Harlos
11. Mai 2022



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Forschungszentrum
Deutscher Sprachatlas



Wolgadeutsche Wenkerbögen

- Zufallsfund: auf der Suche nach mennonitischen Wenkerbögen über Georg Dinges und den Wolgadeutschen Sprachatlas (WDSA) auf das Archiv in Engels/Russland gestoßen
- Eigentlich galt Dinges' Material als „verschollen“ und „vernichtet“ und der WDSA als nicht mehr überprüfbar
- Auf Anfrage jedoch Bestätigung von dem Nachlass Dinges' im Archiv
- 2020: Bestellung von Wenkersätzen und Mundartmaterial, gefördert von der Beauftragten des Bundesministeriums für Kultur und Medien.
- 2020-2021: Lieferung
- Geplant: Projekt zur Transliteration und Auswertung

- Archiv
- Deutsche an der Wolga
- Georg Dinges
- Material

Staatliches historisches Archiv der Wolgadeutschen in Engels, Saratov, Russland



engels-archive.ru

- 1923 Archivbüro des Gebietsvorstands des Wolgadeutschen Gebiets
- 1941 Zweigstelle des Staatsarchivs Saratov
- 2005 Selbständigkeit

Staatliches Historisches Archiv
der Wolgadeutschen

Engels, pl. Lenina, 13
(8453) 56 89 24

archive.engels@yandex.ru

Öffnungszeiten und weitere
Kontaktinformationen



» [Informationen für Benutzer](#)

» [Über das Archiv](#)

» [Neuigkeiten \(Archiv \)](#)

» [Ausstellungen](#)

» [Lesesaal](#)

» [Vorschriften](#)

» [Mittel](#)

» [Führung](#)

» [Ein Foto](#)

» [Veröffentlichungen](#)

Nachricht. Pilotprojekt

Dieses Formular ist nicht für den Empfang von Anträgen von Bürgern gemäß dem Bundesgesetz Nr. 59-FZ vom 02.05.2006 „Über das Verfahren zur Prüfung von Anträgen von Bürgern der Russischen Föderation“ bestimmt und bietet die Möglichkeit, im Rahmen dessen eine elektronische Nachricht zu senden ein Pilotprojekt zur Einführung eines „Single Window of Digital Feedback“.



**Probleme bei der Erlangung öffentlicher
Leistungen im Bereich der
Akkreditierung?**

Schreiben

[[Neuigkeiten hinzufügen](#)]

[20.01.2022]

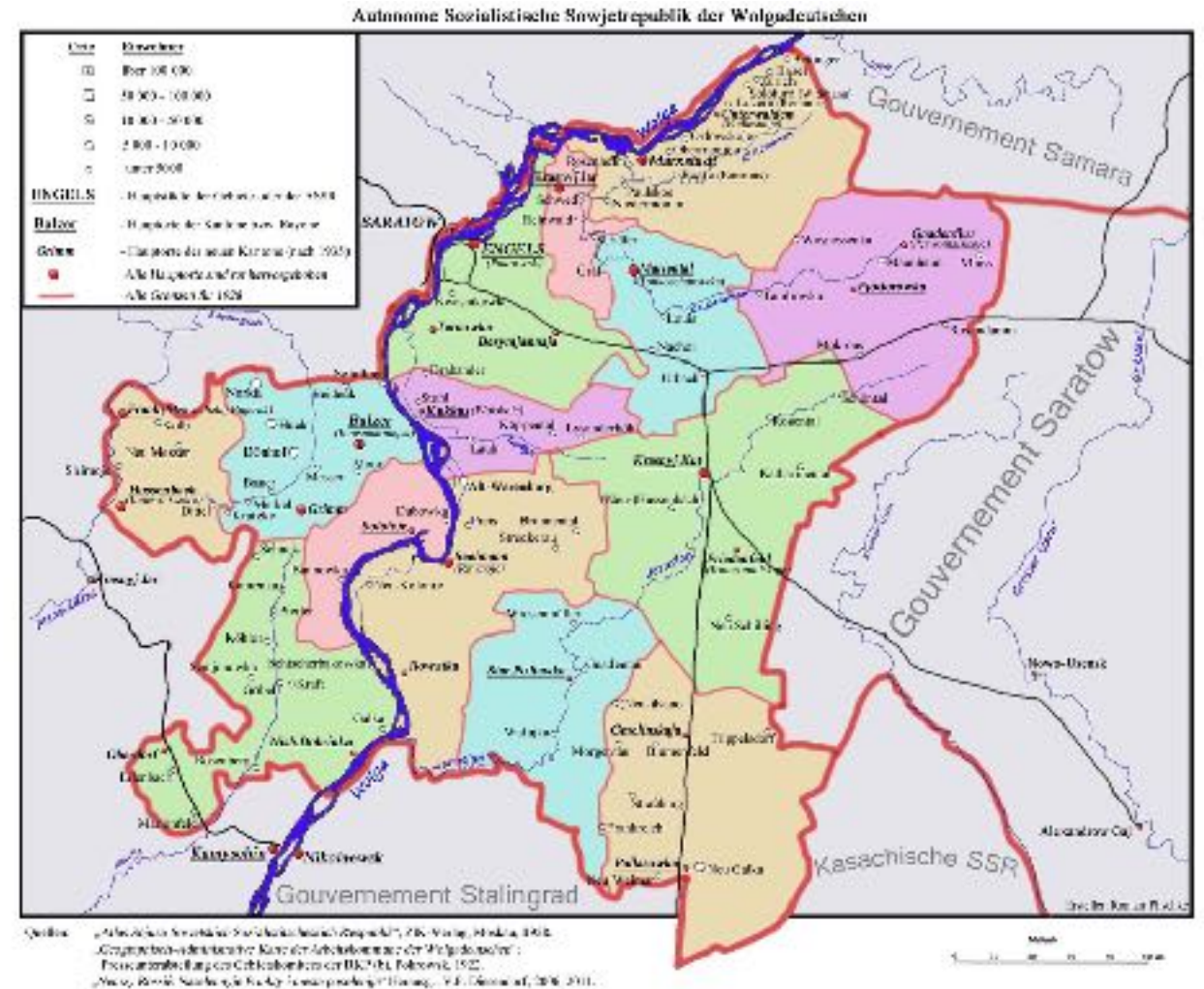
Tagung "Forschungstätigkeit als Faktor der Herausbildung des Stolzes der Schüler auf die heroische Vergangenheit ihrer Heimat"

Am 19. Januar fand im Staatlichen Historischen Archiv der Wolgadeutschen in der Stadt Engels eine Konferenz für die Leiter von Museen, Museumsräumen, die für Fragen des militärischen Ruhms in Bildungseinrichtungen verantwortlich sind, zum Thema "Forschungstätigkeit als Faktor in den Stolz der Schüler auf die heroische Vergangenheit ihres Mutterlandes zu prägen."

[20.01.2022]

Deutsche an der Wolga

- 1763-1767 Einwanderung deutscher Siedler an die untere Wolga (Russisches Reich unter Katharina der Großen)
 - Überwiegend aus Bayern, Baden, Hessen, Pfalz, Rheinland
- 1921/22 Hungersnot
- 1924-1941 Wolgadeutsche Republik („Autonome Sozialistische Sowjetrepublik der Wolgadeutschen“)
- 1941 Auflösung der Republik unter Stalin und Deportation von ca. 400.000 Wolgadeutschen in Arbeitslager und Arbeitsarmee



Von ich (Roman Plischke) Graf Cagliostro 03:28, 25. Okt. 2011 (CEST) - selbst erstellt aufgrund vom historischen Kartenmaterial und Lexika, CC BY-SA 3.0, <https://de.wikipedia.org/w/index.php?curid=6537448>

Georg Dinges (1891-1932)

- Geboren in Blumenfeld a.d. Wolga
- 1917 Studium in Moskau beendet (Historisch-philosophisches Institut der Lomonossow-Universität)
- Tschernyschewsky Universität Saratov
 - Lektor für deutsche Sprache
 - 1921 Dozent für germanische Philologie
 - 1923 Professor am Lehrstuhl für westeuropäische Sprachen und Literaturen
 - 1924 Aufenthalt am Sprachatlas (Leiter: Wrede)
 - 1929 Direktor des Pädagogischen Instituts in Pokrowsk
- Januar 1930 verhaftet wegen u.a. „konterrevolutionärer Aktivitäten“, „Nationalismus“ (deutsch), etc.
- 1. Feb. 1932 wegen Spionage zu 3 Jahren Verbannung in Westsibirien verurteilt
- 1932 Tod bei Tomsk (?Typhus), alle Habseligkeiten (und Papiere!) wegen Infektionsgefahr verbrannt



Mit Frau Emma Dinges geb. Schlotthauer, ca. 1920

https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2910/file/Berend-Georg_Dinges-1989.pdf

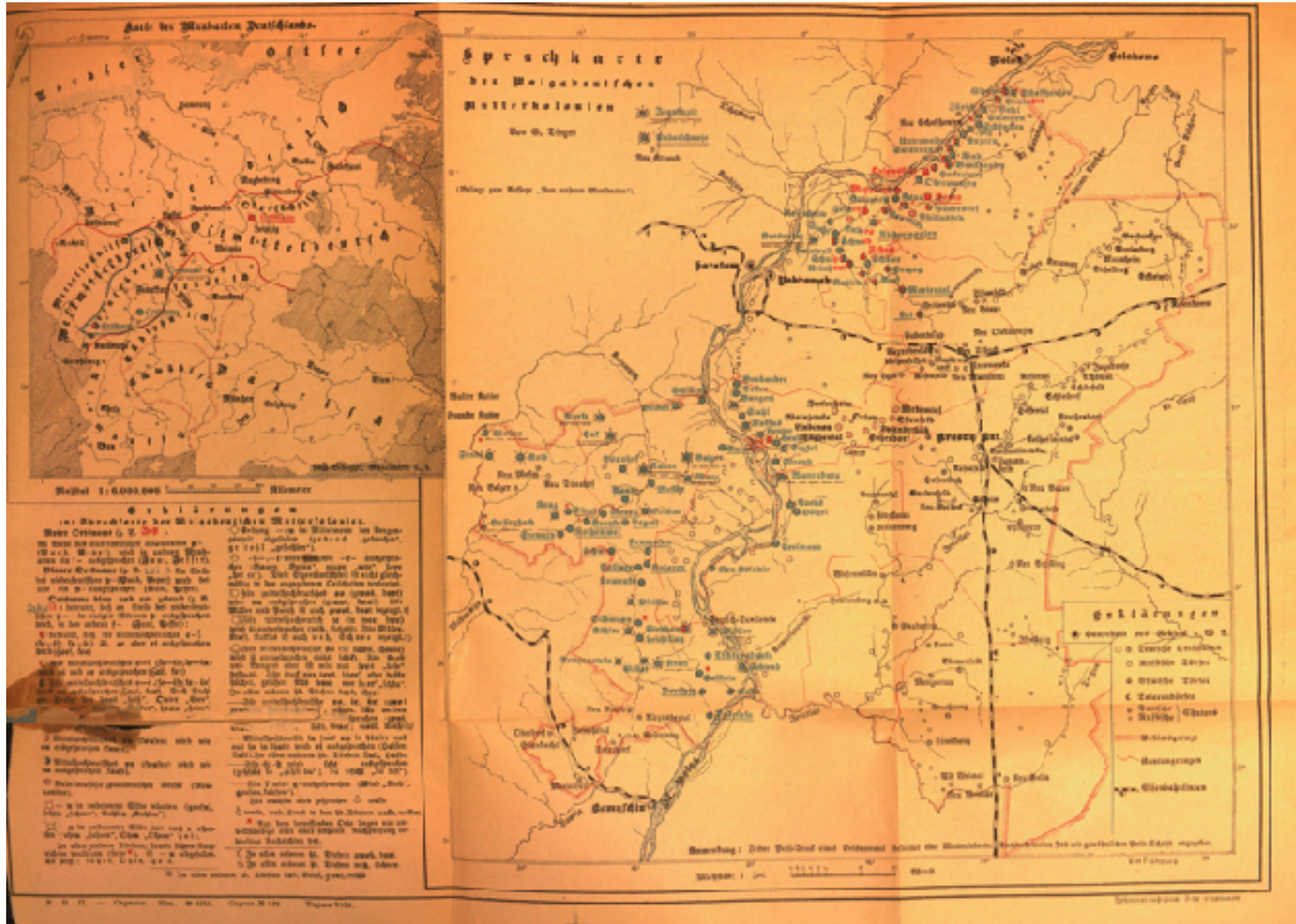
- Dinges, Georg. 1923. Ueber unsere Mundarten. *Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets*. Pokrowsk (Kosakenstadt). Verlag von der Abteilung für Volksbildung des Gebiets der Wolgadeutschen. 60-72. Mit Karte.
- Dinges, Georg. 1925. Zur Erforschung der Wolgadeutschen Mundarten. *Teuthonista*, 1924/1925, Jahrg. 1, H. 4. Franz Steiner Verlag. 299-313.

Sprachkarte der Wolgadeutschen Mutterkolonien

„Karte der Mundarten Deutschlands“ nach Behagel, Mauermann u.a.

„Erklärungen“

z.B. „Roter Ortsname: An Stelle des niederdeutschen anlautenden p- (Pund, Peper) wird in unseren Mundarten ein f- ausgesprochen (Funt, Feffer).“



Karte aus Dinges „Über unsere Mundarten“ 1923



MATERIAL

- 849 Scans aus dem Fonds 1821 in vier Akten:
 - Akte 45: 225
 - Akte 46: 264
 - Akte 47: 259
 - Akte 48: 101
- Gut bis sehr gut erhalten, relativ gute Scans
- ca. 1913 (Lonsinger Erhebung) , 1924-1929 (Dinges und MitarbeiterInnen)
- data_UMR: <https://data.uni-marburg.de/handle/dataumr/156> Lizenz: CC0 1.0
Public Domain Dedication

Inhalte

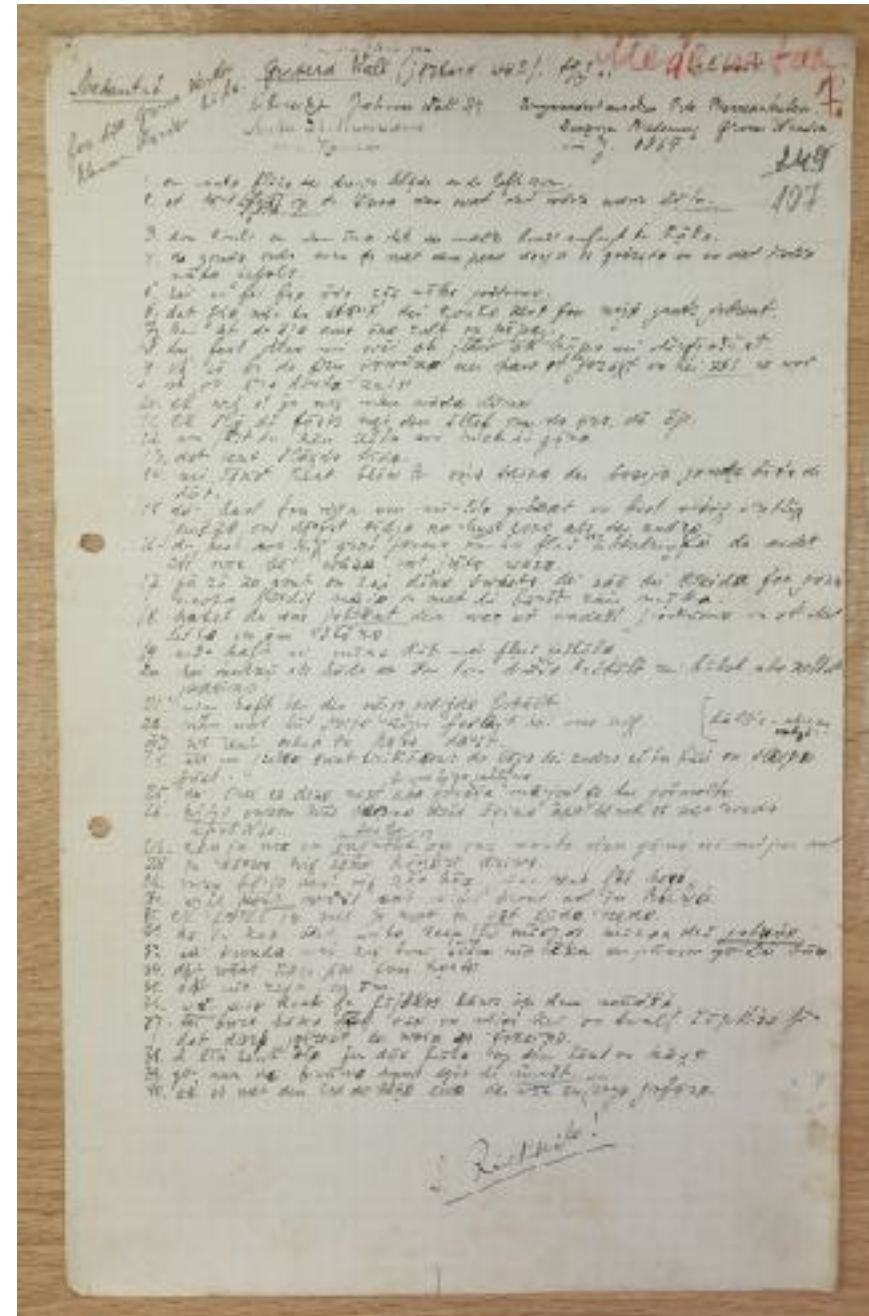
WDSA basiert auf 7 Fragebögen:

1. Wenkersätze (davon 126 Wörter kartiert)
2. Zusatzwörter zu den Wenkersätzen (9 Wörter kartiert)
3. Kretschmer Fragebogen („24 Wörter“) (34 Sprachkarten)
4. Wolgadeutscher Zusatz zu den Wenkersätzen (137 Sprachkarten)
5. Wolgadeutscher Fragebogen I (23 Sprachkarten)
6. Wolgadeutscher Fragebogen II (1 Wort kartiert, 200 Exemplare angebl. im Engelser Archiv))
7. Wolgadeutscher Bauernwagen (124 Fragebögen angebl. im Engelser Archiv, 6 Sprachkarten)

Vier bis sieben sind dabei speziell von Dinges entwickelt worden, 1-3 aus Deutschland übernommen.

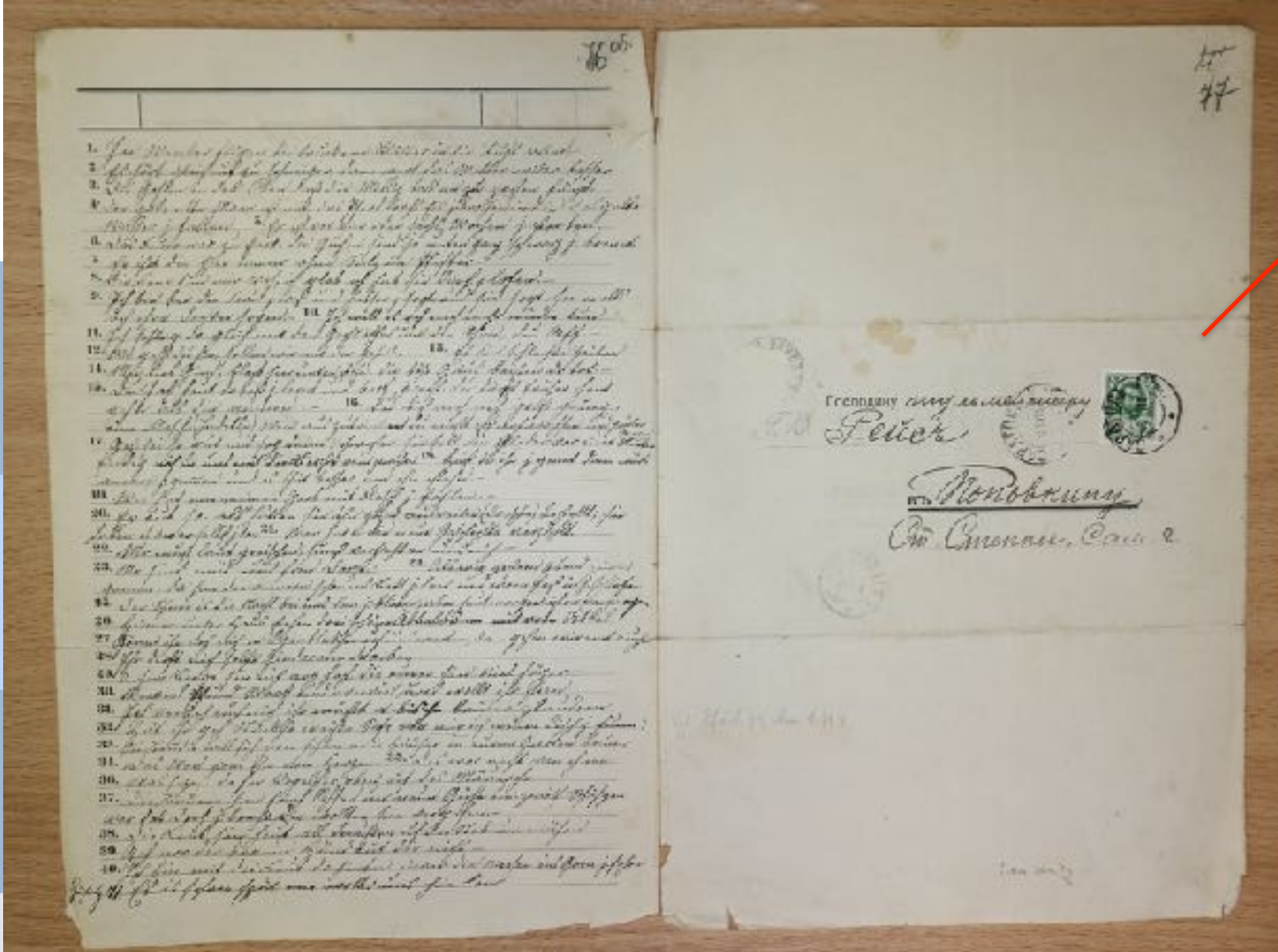
Inhalte

- Ca. 215 Wenkersatzeinheiten, die meisten vollständig
 - Formulare
 - nicht-Formulare (handschriftlich auf (un-)liniertem oder kariertem Papier, DinA4, Notizzetteln)



Wenkersatzseite Formular Lonsinger
(REDE Seite 2)

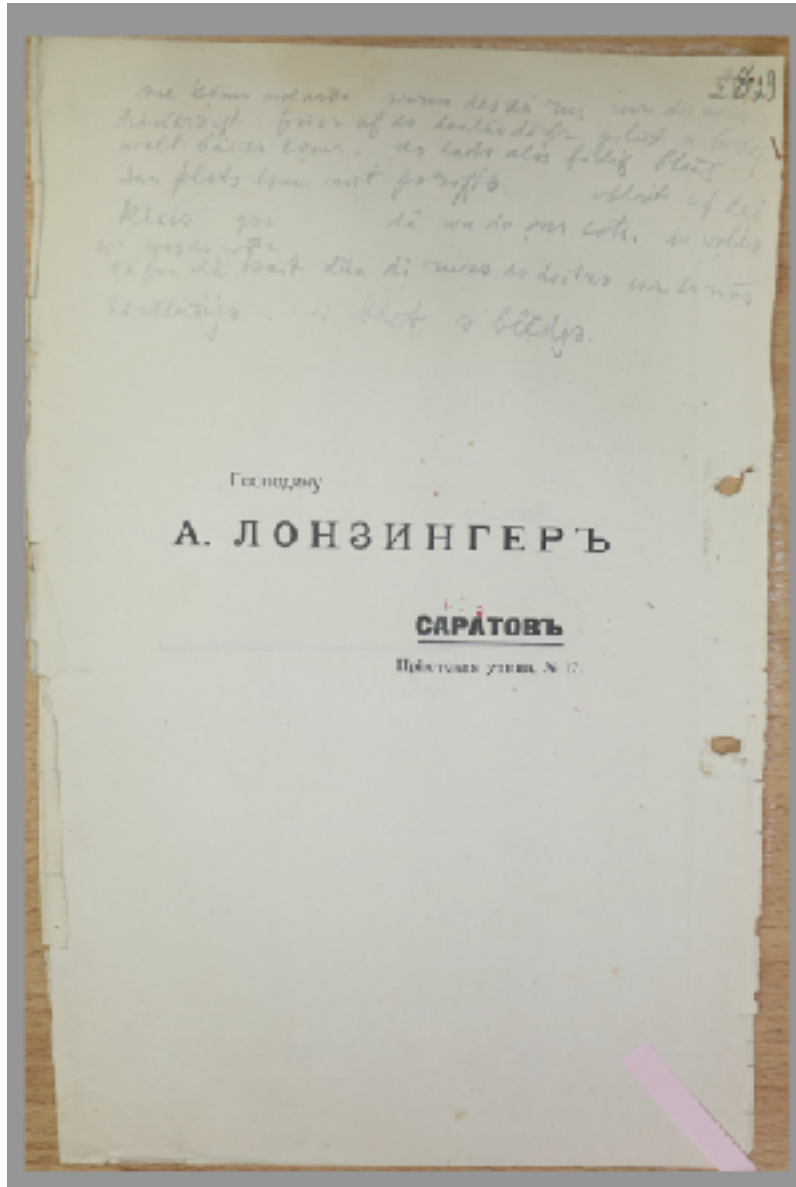
Adressatseite Formular Lonsinger



Zar Alexander der II. von 1913.
2 Kopeken

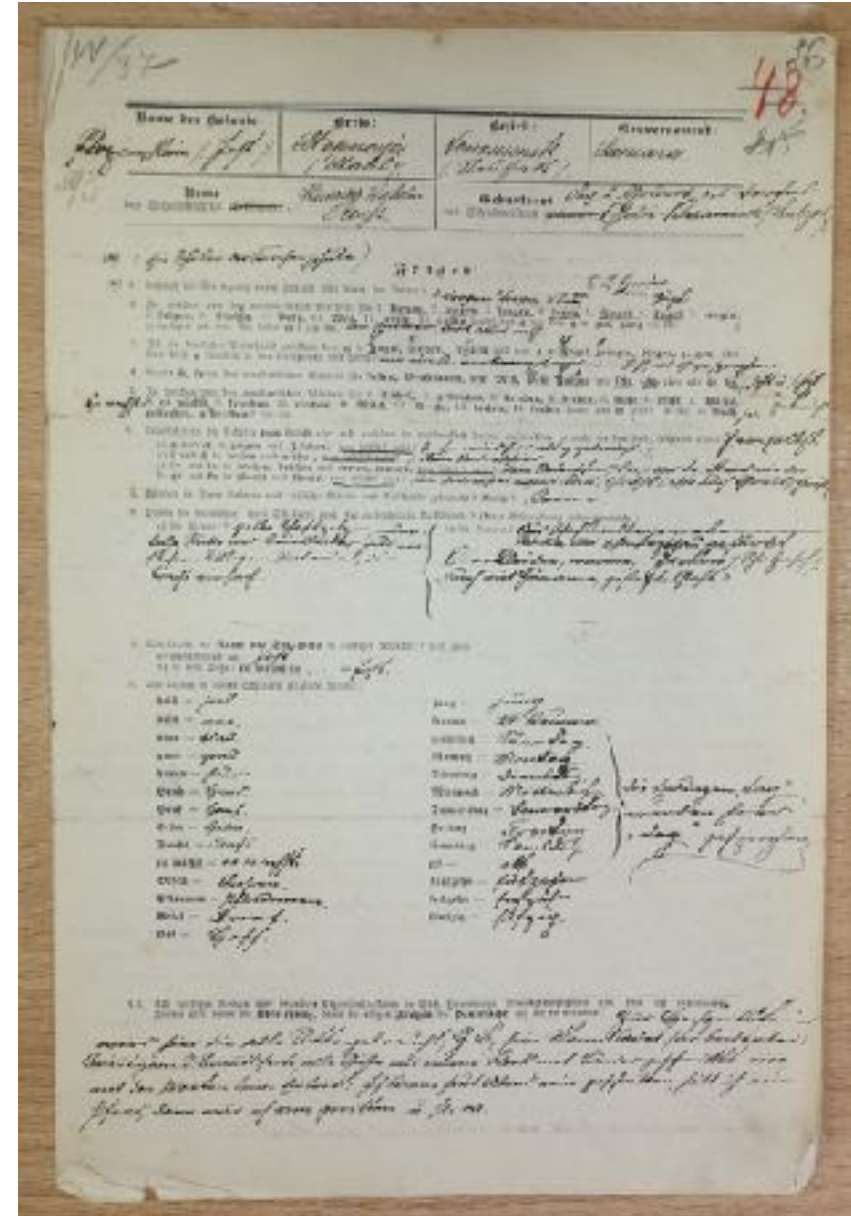
Rücksendeadresse Formular Lonsinger

Rücksendeadresse Formular Lonsinger (REDE Seite 1)



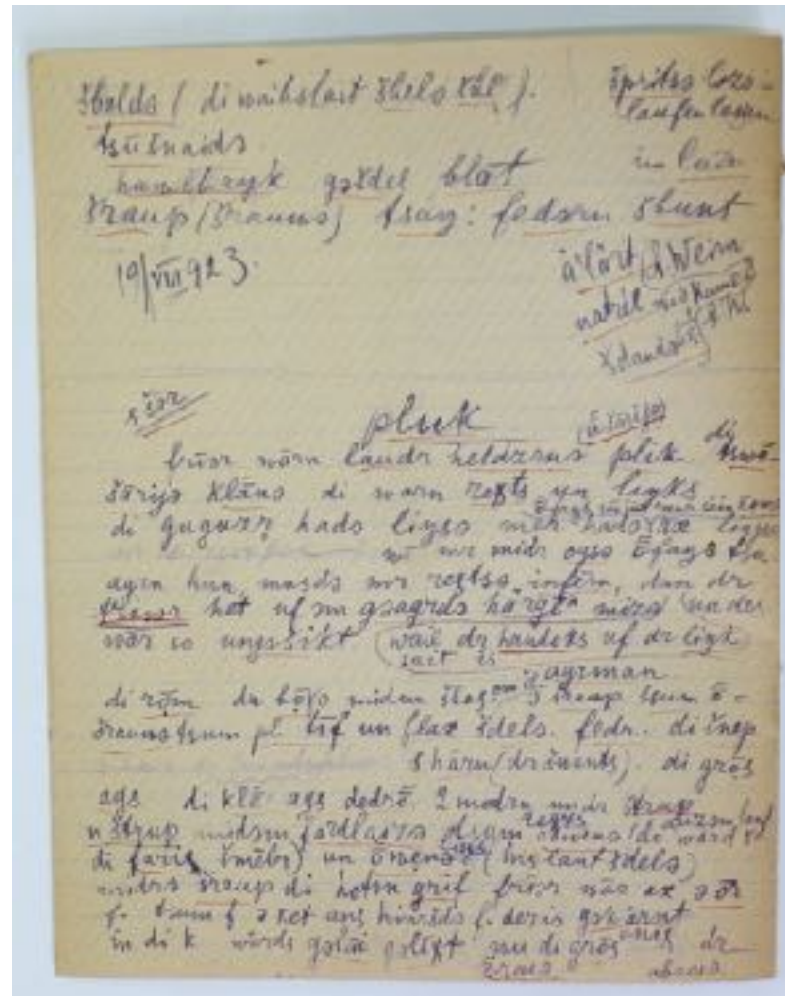
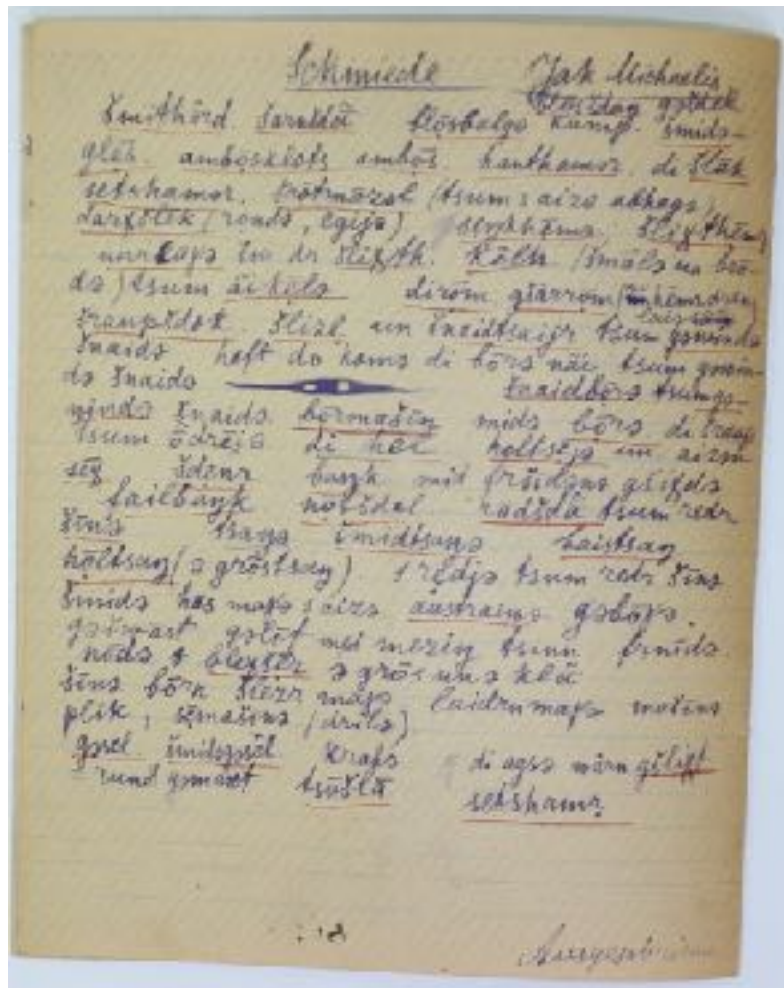
Gospodinu (Herr)
A. Lonzinger
Saratov
Prijuetskaja udina No.17

F1821, A47, Blatt 29(2)



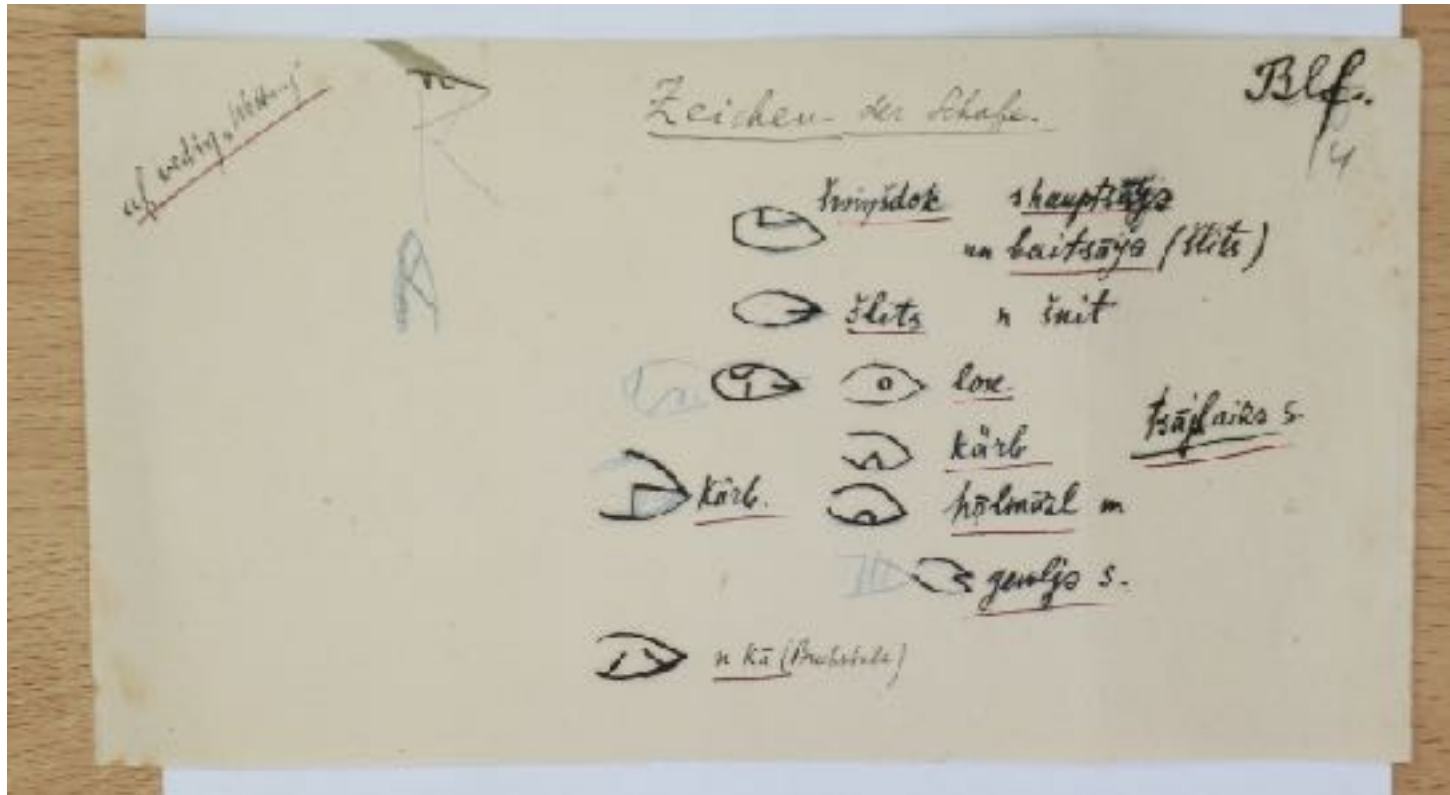
Inhalte

- Wörterlisten, Phrasen, Sprichwörter (z.B. „Windmühle“, „Schmiede“, „Pflug“)



Inhalte

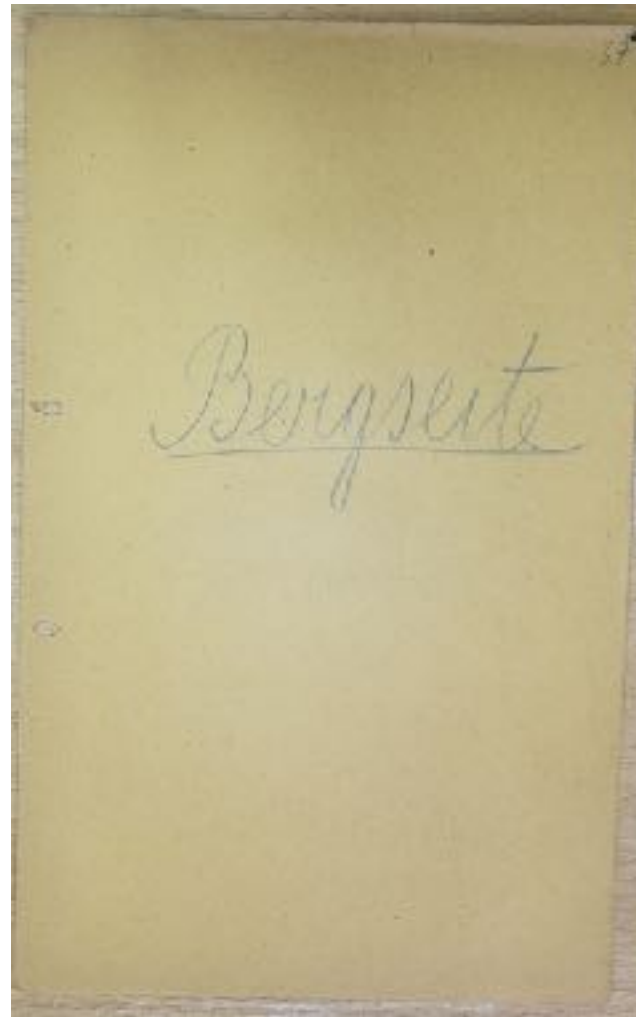
- Notizen z.B. zu Kartenlegenden („Zeichen der Schafe“)



Schaf nicht im WDSA verkartet
(nur Schäfchen (pl)).

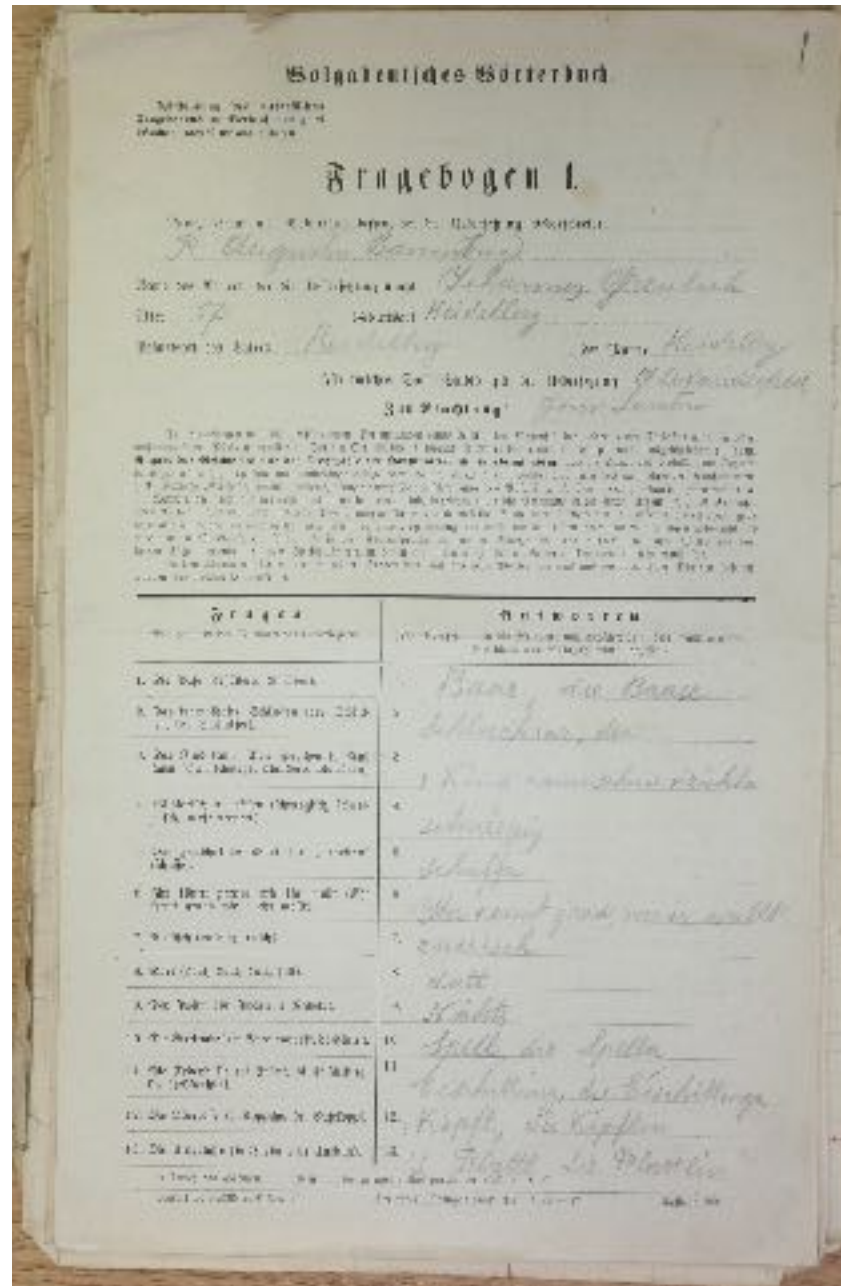
Inhalte

- Deckblätter, Adressblätter



Inhalte

- Wolgadeutsches Wörterbuch I
 - Formulare
 - nicht-Formulare



Inhalte - Stempel

- Zentralstelle für Wolgadeutsche Mundartenforschung
- (Russisch)
- [Abt] Soz. Räte-Republik der W./D. A. C. C.. P. H. [?].
(Autonome Sozialistische Sowjetrepublik der Wolgadeutschen)



Inhalte - Jiddischer Wenkerbogen

F1821, A47, Blatt 11+12
Name: Goldfeder
Ort: Polen, Wolhynien,
(?)Hoschtsewa

Name des Stellers:	Ort:	Dyck:	Kategorie:
Name <u>Goldfeder</u>	Ort <u>Hoschtsewa</u>	Dyck <u>Polen</u>	Kategorie <u>?</u>

Jiddisch

שפראך

1. ...

2. ...

3. ...

4. ...

5. ...

6. ...

7. ...

8. ...

9. ...

10. ...

11. ...

12. ...

13. ...

14. ...

15. ...

16. ...

17. ...

18. ...

19. ...

20. ...

21. ...

22. ...

23. ...

24. ...

25. ...

26. ...

27. ...

28. ...

29. ...

30. ...

31. ...

32. ...

33. ...

34. ...

35. ...

36. ...

37. ...

38. ...

39. ...

40. ...

41. ...

42. ...

43. ...

44. ...

45. ...

46. ...

47. ...

48. ...

49. ...

50. ...

51. ...

52. ...

53. ...

54. ...

55. ...

56. ...

57. ...

58. ...

59. ...

60. ...

61. ...

62. ...

63. ...

64. ...

65. ...

66. ...

67. ...

68. ...

69. ...

70. ...

--	--	--	--

12

1. ...

2. ...

3. ...

4. ...

5. ...

6. ...

7. ...

8. ...

9. ...

10. ...

11. ...

12. ...

13. ...

14. ...

15. ...

16. ...

17. ...

18. ...

19. ...

20. ...

21. ...

22. ...

23. ...

24. ...

25. ...

26. ...

27. ...

28. ...

29. ...

30. ...

31. ...

32. ...

33. ...

34. ...

35. ...

36. ...

37. ...

38. ...

39. ...

40. ...

41. ...

42. ...

43. ...

44. ...

45. ...

46. ...

47. ...

48. ...

49. ...

50. ...

51. ...

52. ...

53. ...

54. ...

55. ...

56. ...

57. ...

58. ...

59. ...

60. ...

61. ...

62. ...

63. ...

64. ...

65. ...

66. ...

67. ...

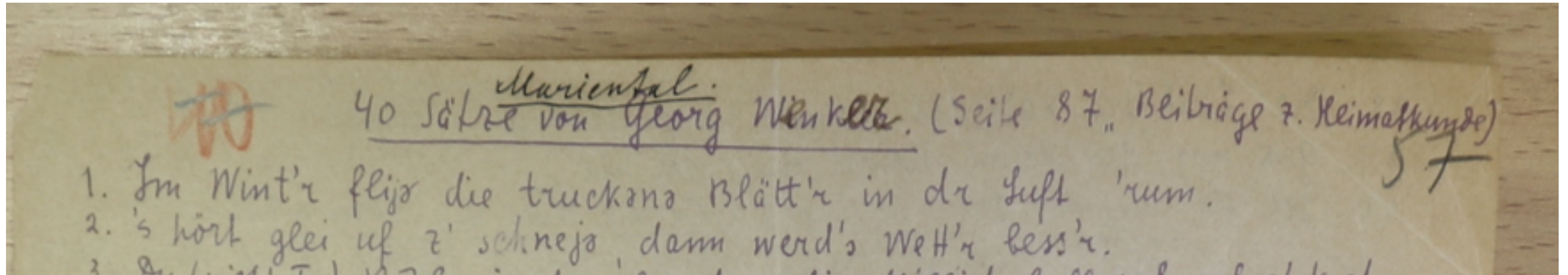
68. ...

69. ...

70. ...

Woher hatten Lonsinger und Dinges die Wenkersätze/-formulare?

- Aufenthalt Dinges' für 3 Monate in Deutschland 1924 (Marburg, Gießen, Rostock, Berlin) (Rosenberg 2007, 377)
- Mehrere Briefe u. Postkarten von Dinges an Martin 1925-1926, 1 Brief Juni 1929
- Dinges, Georg. 1923. Über unsere Mundarten. In *Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets*. Pokrowsk. 60-73

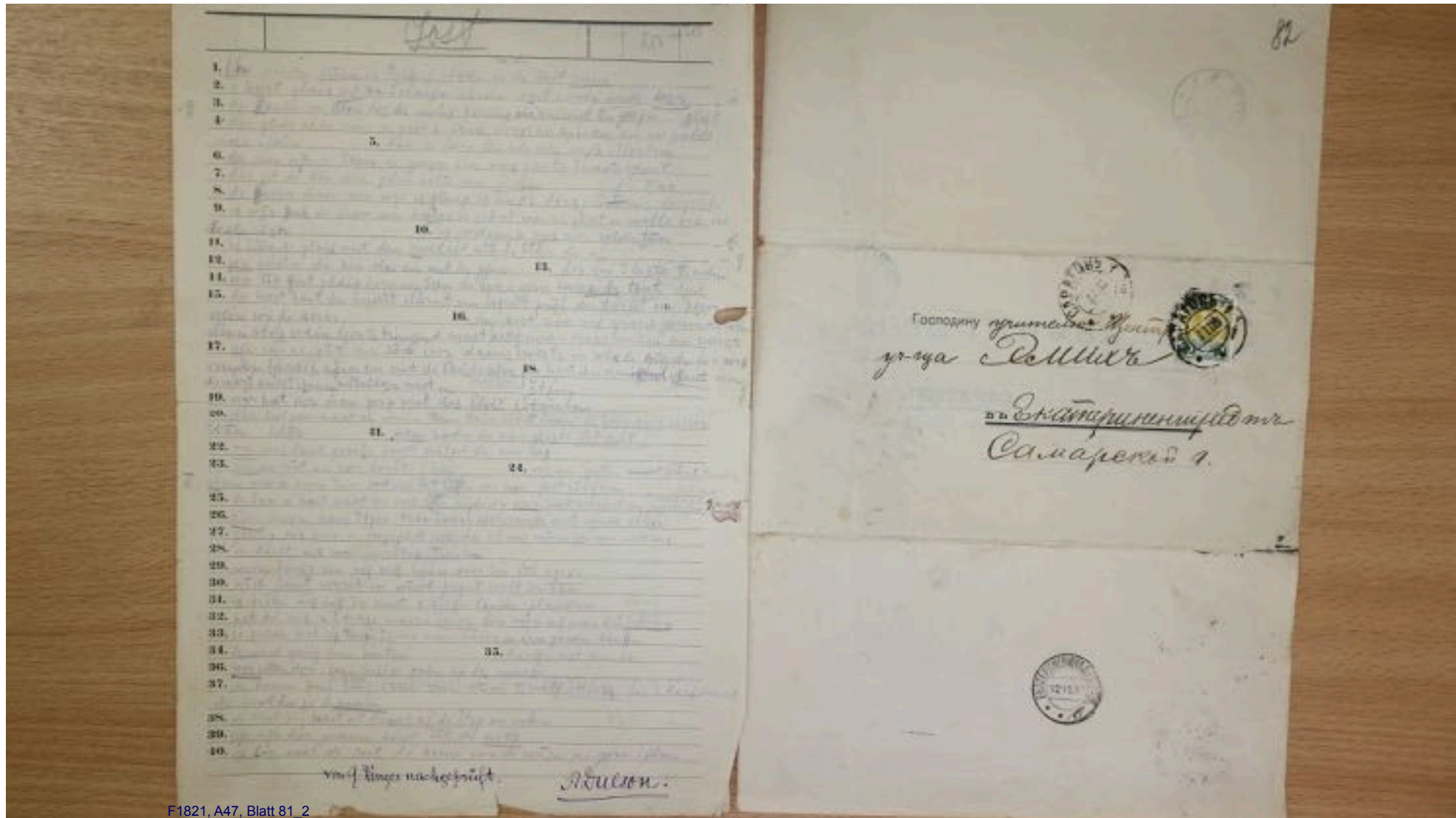


Woher hatten Lonsinger und Dinges die Wenkersätze/-formulare?

- Alle Formulare aus Lonsingers Erhebung:

„In diesem Jahre [1913] weilte in Marburg auf den Sommerferienkursen Oberlehrer A. Lonsinger, der nach Wredes Anweisungen die 40 Wenkerschen Sätze samt Zusätzen auf eigene Kosten vervielfältigen ließ und mit fast genau demselben Formular wie das Wenkersche in alle wd. Siedlungen versandte [...]. Daraufhin erhielt A. Lonsinger im Laufe der Jahre 1913 und 1914 aus den deutschen Wolgadörfern etwa 80 ausgefüllte Formulare zurückgesandt, wovon aus den Mutterkolonien 57, die andern aus den Tochterkolonien stammen.“ (Dinges 1925, 299-300)

- Rücklauf aus Lonsingers Erhebung: 78 Formulare (Berend&Post 1997, 7). Von Dinges (und Frau) 1922-1923 nachgeprüft.



F1821, A47, Blatt 81_2

„Von G. Dingens nachgeprüft“
„A Dulson.“

Woher hatten Lonsinger und Dinges die Wenkersätze/-formulare?

- Alle Formulare aus Lonsingers Erhebung:

„In diesem Jahre [1913] weilte in Marburg auf den Sommerferienkursen Oberlehrer A. Lonsinger, der nach Wredes Anweisungen die 40 Wenkerschen Sätze samt Zusätzen auf eigene Kosten vervielfältigen ließ und mit fast genau demselben Formular wie das Wenkersche in alle wd. Siedlungen versandte [...]. Daraufhin erhielt A. Lonsinger im Laufe der Jahre 1913 und 1914 aus den deutschen Wolgadörfern etwa 80 ausgefüllte Formulare zurückgesandt, wovon aus den Mutterkolonien 57, die andere aus den Tochterkolonien stammen.“ (Dinges 1925, 299)

Wie viele in den Akten?

- Rücklauf aus Lonsingers Erhebung: 78 Formulare (Berend&Post 1997, 7). Von Dinges (und Frau) 1922-1923 nachgeprüft.

Anmerkungen, Notizen

- F1821, A45, Blatt 121 (Blumenfeld): **„Die Mundart unserer Familie (Dinges in Blumenfeld), Moskau 1914 im Winter“**
- F1821, A48, Blatt 9: zu Frage 8: **„Eine [?] Volkstracht existiert nicht, man [ae]fft allen neuen Moden nach.“**
- F1821, A48, Blatt 37_2 (Nieder-Monjou): **„Hungerflüchtling in Saratov“, 30.XI. 922 G. Dinges.**
- F1821, A48, Blatt 23_2 (Beckerdorf) : **„In Orlowskoi geboren. Spricht jetzt den Katharinenstädter Dialekt, den sich die Dorfintelligenz der K. umgebenden Dörfer nicht selten aneignet.“, „Nachprüfung unbedingt erforderlich [...]“**
- F1821, A47, Blatt 15_2 (Sarepta): **„Die Sareptaner sprechen Hochdeutsch; rein nicht mehr alle. Von den Fremden einige Hochdeutsch, mehrere gemischt, viele aber nach der Mundart ihres Heimatortes. Nicht wenige wie obige 6 Beispiele - ungefähr.“**
- F1821, A46, Blatt 22 (Rosenfeld am Jer.) : **„Köhler Heinrich, armer Bauer, 61 J. alt gb. in Rosenfeld [kann nicht lesen].“**

VIELEN DANK FÜR DIE AUFMERKSAMKEIT!

Bibliographie

- Dinges, Georg. 1923. Ueber unsere Mundarten. In: Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets. Pokrowsk (Kosakenstadt). Verlag von der Abteilung für Volksbildung des Gebiets der Wolgadeutschen. 60-72. Mit Karte.
- Dinges, Georg. 1925. Zur Erforschung der Wolgadeutschen Mundarten. *Teuthonista*, 1924/1925, Jahrg. 1, H. 4. Franz Steiner Verlag. 299-313.
- Fleischer, Jürg. 2017. *Geschichte, Anlage und Durchführung der Fragebogen-Erhebungen von Georg Wenders 40 Sätzen*. Olms: Hildesheim.
- Rosenberg, Peter. 2007. Die Wolgadeutsche Dialektologie und die Kampagne gegen den „Nationalismus“. In *Deutsche in Rußland und in der Sowjetunion*. Alfred Eisfeld, Victor Herdt, Boris Meissner (Hrsg.). Lit Verlag: Berlin. 372-384.
- Zur Anklage Dinges`: <https://hatikva.de/wp/wp-content/uploads/2015/05/Georg-Dinges.pdf>
- Bilder von Dinges und seiner Familie: <https://volga.domains.unf.edu/biographies/dinges-georg>
- Bild und Kurzbiographie: https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2910/file/Berend-Georg_Dinges-1989.pdf